

Navigare humanum est...

Pusztay János hatvanadik születésnapjára



Finnugor Népek Világkongresszusa
Magyar Nemzeti Szervezete
Budapest, 2008

Navigare humanum est...

Pusztay János hatvanadik születésnapjára

Szerkesztő:	Pomozi Péter
Társszerkesztők:	Csepregi Márta Salánki Zsuzsa
Munkatársak:	Tatjana Jefremova Horváth Laura Karácsony Fanni
Layout:	Pomozi Péter

Megjelent a Finnugor Népek Világkongresszusa
Magyar Nemzeti Szervezete támogatásával

Felelős kiadó: Rubovszky Éva,
a Magyar Nemzeti Szervezet elnöke

*A címlapon Kolumbusz Kristóf három karavellje,
a Pinta, a Santa Maria és a Nina*

© Pomozi Péter és az egyes cikkek esetében az adott
szerzők

ISBN 978-963-06-5434-0

Nyomdai munkák: Balogh és Társa Kft.

Нырысетй удмурт книгаын синонимъёсыз кутон амалъёс ("Сарапул" улоскылын поттэм Жеч ивор вылын)

Валей Кельмаков

Ижкар

0.1. 1847-тй арын поттэмын вал нырысетйосыз – XIX даурлэн 20-тй аръёсаз берыктэм – удмурт книгаос: "глазкар" (уйпал) улоскылэн кык Евангелие но азбука; "сарапул" (лымшор) улоскылэн Евангелие¹ но азбука. Соос удмурт литературной кыллэн инъяськон дырсьоресаз (историяз) зэмос бадžым событилы пöрмизы: XVIII даурысен кутскыса та дырозь пичись кыллюкамъёс но грамматикаос гинэ лэсьтэмын но оглюкетэн поттэмын ке вал, XIX даурлэн шораз нырысьсэ кылдытэмын но печатласа вöлмытэмын кушето но мур пуштрöсьем бадžымесъ текстъёс. Та книгаосыз дасясьёс, соослэн редакторъёссы но соосты поттйсьёс туж бадžым уж лэсьтйллям та дырозь «волятымтэ» удмурт кыллэсь луонлыкъёссьэ жуч кылысь берыктэм куэтлэсь пуштрöссэ вордскем кылынызы шонер но тырмыт сётон вылысь радъянлы. Соослэн быгатыса ужомзы яркыт аджиське удмурт кыллэсь синоним ласянь узырлыксэ кутон удысын но.

0.2. Кылысь синонимъёс туж кужмо стильтодослыкы амал луо но, куэт кылдытон дыръя, соосыз тырмыт гинэ уже кутыны кулэ шуыса, туалэ вакытысь жуч но удмурт кылтодон но амалтодослыкы литератураын туж умой тодмо ини. Нош нырысьсёсыз удмурт гождясьёс – Жеч иворъёсыз удмурт кылэ берыктйсьёс – та ужпум сярысь теоретической тэкшеросьёсты (исследованиосты) лыдžыны но асьсэлэсь берыктон ужзэс соос вылэ инъяськыса радъяны, валамон ини, öз на быгатэ. Соин ик та удысын соос асьсэлэн визьшöдонзы (интуицизы) вылэ гинэ пыкиськыса уязы.

0.3. Огъя удмурт кылын, солэн лымшор но уйпал диалектъёсаз пумиськись синонимъёс эскероно книгалэсь куэтсэ кылдытонын күтэмын, кызы мыным потэ, кык пöртэм учыръёсы: 1) жуч кылысь берыктоно текстын пумиськись синонимъёсыз удмурт кылын но возматон дыръя; 2) одйг жуч кылэз ик куэтлэн пöртэм интыосаз турлы удмурт синонимъёсын берыктыку.

1.1. «Капчигес» учыръёс пöлы пыро сычеосыз, кукэ Жеч иворысь одйг шуосын (предложениын) ик пумиськись жуч синонимъёс яке пуштрöссыя туж матын луись кöня ке жуч кылъёс, соосыз удмуртэ шонер берыктон вылысь, асьсэос ик удмурт кылысь но синонимъёсты шедьтэмез кулэ каро. Таё югдуре берыктйсьёс – мылыз потэ-а, уг-а, но одно ик – асьсэлы тодмо удмурт, асэстэм яке асэнызы лэсьтэм выль кылъёсыз уже кутано луо. Кылсярысь:

¹ Господа нашего Иисуса Христа евангеліе отъ св. Евангелиста Матвея на русскомъ и вотятскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчя. Казань, 1847. 234 с.
Жапак та Евангелилэн кылыз сярысь ик вераськон мыноз та статьяын; скобкаосын отысь бамъёс сётйсько, ошмессинзэ нимысьтыз пусйытэк гинэ.

болѣзнь но **немошь** – **церь**- но **висіѡн**- яке **висіѡнъ**- но **церь**-: Иисусъ ходилъ по всей Галилеѣ, уча въ Синагогахъ ихъ, проповѣдую Евангеліе, (благовѣстіе) царствія, и исцѣляя всякую **болѣзнь**, и всякую **немошь** въ людяхъ. '*Котыртѣизъ-но Иисусъ уванъ Галилея-эзъ, дышетысѧ дышетѡнъ юртѣйсѧзы, тодонѡ карысѧ-но содѣ-лы Евангеліе-эзъ дзѣцъ дунѣя-лѣсъ, емѧсѧ каждой церъ-эзъ, воцѧкъ-но висіѡнѣйсѧзы адѧмѣосъ-полѣнъ*' (20-тй б.); И ходилъ Иисусъ по всѣмъ городамъ и селеніямъ, уча въ синагогахъ ихъ, и проповѣдую Евангеліе царствія, и исцѣляя всякую **болѣзнь** и всякую **немошь** въ людяхъ. '*Ветлысѧно Иисусъ орцилѣизъ воцъ карѣйсѧзы гуртѣйсѧзы-но, дышетысѧ дышетѡнъ юртѣ-ѣйсѧзы, ивѡръ карысѧ дзѣцъ-дунѣ - ласѧнъ, бурмытысѧ - но всякой висіѡнъ-эзъ всякой церъ-эзъ-но калѣкъ пучкынъ*' (61-тй б.);

плачь, **рыданіе** но **воплъ** – **бѣрдѡнъ**, **церекѧнъ** но **кѣсѧскѡнъ**-. Гласъ въ Рамѣ слышанъ, **плачь** и **рыданіе** и **воплъ** великій. '*Кварѧ Рѧмаинъ кылыскѣмъ валъ, бѣрдѡнъ, церекѧнъ, бадзімъ кѣсѧскѡнъ-но*' (10-тй б.);

скорбѣть но **тосковать** – **кайгуанъ** но **куректынъ**-. И взявъ съ Собою Петра и обоихъ сыновъ Зеведеовыхъ, началъ **скорбѣть** и **тосковать**. '*Батысѧ-но Серѧзъ Петръ - эзъ, кыкъ Зеведѣй пиосѣизъ - но кайгуанъ куректынъ-но кутскѣизъ*' (210-тй б.);

широкій но **пространный** – **паськѣтъ** но **взлъ**-. Входите тѣсными вратами: потому что **широкія** врата и **пространный** путь ведутъ въ погибель; и многіе идутъ ими. '*Пырылѧ дзѣдскѣтъ капкаенъ; паськѣтъ бонъ капкѧ взлъ скорѣсъ-но быронѧ пыртѡ; уноѣзъ-икъ сойнъ мынѡ*' (42-тй б.).

узкій но **тѣсный** – **дзѣдскѣтъ** но **сюлѣзъ**-. Какъ **узкі** врата и **тѣсенъ** путь, ведущіе въ жизнь, и какъ немногіе находятъ ихъ! '*Мѧръ кѣмъ дзѣдскѣтъ капка, сюлѣзъ-но скорѣсъ, улонѧ пыртысѣдъ, мѧръ кѣмъ-но ежѣтъ шѣдтысѣдъ соосѣизъ!*' (42-тй б.). Но куд-ог мукет.

1.2. Сян шоры йѡтымон «секутѣзгес» югдур: Жеч иворез удмуртѣ берыктѣсѣс но редакторѣс удмурт синонимѣсѣсѣс утчасѧ шѣдѣтѣлѣям но уже кутѣлѣям на соку но, кукѣ Евангеліилѣн жуч кылын текстѣзлѣн пѡртѣм интыосѧз со ик одѣг гинѣ жуч кыл сѣлѣ. Таѣтѣяз пумисѣсконо луѣ кык амалѣн.

1.2.1. Одѣгѣсѧз учырѣсѣс – соос данѧк гинѣ пумисѣско – верасѣкетсѣ пусѣйтѣк сѣтѣм лымшор (“сарѧпул”) диалектизмѣсѣсѣс артѣ скобкаосѣсѣс нѣмысѣтѣз *глаз./Глаз./гл.* пусѣтѣсѣсѣс сѣтѣсѣско соослѣ тупасъ уйпал удмурт (“глазкар”) диалектѣсѣс дублетѣсѣс, кылсѣярысѣс:

медъ – **мѣ**- но **глаз.** *цецѣ*-. (<...>а пища Его была акриды, (родъ саранчи) и дикій **медъ**' (<...>)сѣонъ-эзъ бонъ солѣнъ акрѣда, (глаз. *мѧркѧ-дзѣдзы-лѣсъ*) валъ, лудъ **мѣ**-но (глаз. лудъ мушѣдъ-лѣнъ *цецѣ-эзъ-но*)' (12-тй б.);

осуждать – **кѣрла**- но **глаз.** *лекаты*-. А естѣли бы вы знали, что значить изреченіе: милости хочу, а не жертвы: то не стали бы **осуждать** невинныхъ. '*Тодысѧл - ды - кѣ бонъ тѣй, мѧр-ѡ со кыл: мѣлѡсъ карыны туртысѣкѡ медъ-тѣкъ: эй кѣрласѧлѡды* (Глаз. *лекатысѧлъ*) *цѣлкытѣ-ѣйсѣизъ*' (80-тй б.);

роптѧть – **дзюрыны** но **глаз.** *зулѣны*-. И получивъ стали **роптѧть** на хозяина. '*Басѣтысѧ-но дзюрыны* (Глаз. *зулѣны*) *кутскѣизы кузѣдлы*' (151-тй б.);

скорбѣ – **кайгу** но **глаз.** *куйкѣ*-. Но который не имѣетъ въ себѣ корня, а непостояненъ; когда же настанетъ **скорбѣ** или гоненіе за слово, тотчасъ соблазнѧется. '*Кудъ, выдѣжи-эзъ эвлъ поннѧ бонъ, сѣлонтѣмъ луѣ; ку бонъ кайгу* (Глаз. *куйкѣ*) *либо ѣртѡнъ лудъ кылъ поннѧ, зѧманъ кыстысѣкѣ*' (94–95-тй б.);

трубить – *ма́ктаськы-* но *глаз. у́шьяськы-*: И такъ когда раздаешъ милостыню; **не труби** предъ собою<...> '*Дзулётъ-кэ тонъ карыськддъ; энъ ма́ктаськы* (глаз. *энъ у́шьяськы*) *ассенъдъ<...>*' (31-тй б.). Но о. а.

1.2.2. Мукетъёсаз учыръёсы Жеч иворез поттйсьёс, одйг шуос яке абзац пушкын, я куэтлэн пёртэм интыюсаз кутйськисъ Жуч кыл интые, удмурт синонимъёсыз, соослесь кыҥче вераськетысь луэмзэс пусйыгтэк, огъя удмурт карыса сётйллям, соослесь пёртэм диалектъёсысь вуэмзэс капчиен валектыны быгатысалзы ке но, кылсарысь:

всякій – *вицйкъ, воцъ, воцйкъ-, всякой* но *каждой*: И призвавъ двѣнадцати учениковъ Своихъ, далъ имъ власть на нечистыхъ духовъ, чтобы изгонять ихъ и врачевать **всякую** болѣзнь и **всякую** немощь. '*Этиса-но дасъ кыкъ дышеткисыѣдъ-сэ сѣдтызъ соосъ-лѣй эрыкъ шайтанъѣдъ вылѣ, медъ ульялѣдзы соосызъ, емьялѣдзы - но вицйкъ висѣднъ-эзъ, воцъ церъ-эзъ-но*' (62-тй б.); И ходилъ Иисусъ по всѣмъ городамъ и селеніямъ, уча въ синагогахъ ихъ, и проповѣдую Евангеліе царствія, и исцѣляя **всякую** болѣзнь и **всякую** немощь въ людяхъ. '*Ветлысано Иисусъ орцилызъ воцъ каръѣдсызъ гуртъѣдсызъ-но, дышетыса дышетонъ юртъ-ѣдсазы, иворъ карыса дзѣцъ-дунѣ-ласянь, бурмытыса - но всякой висѣднъ-эзъ всякой церъ-эзъ-но калыкъ пучкынъ*' (61-тй б.);

дверь (гроба) – (*шайлѣнъ*) *усто-* но (*шайгу-*)*ндъс*: И положилъ его въ новомъ своемъ гробѣ, который выстѣкъ онъ въ камнѣ; и приваливъ большой камень къ **двери** гроба, удалился. '*Понызъ-но сое асъ виль шай гуаъзъ, изъ пулсынъ летэмъ-эзъ; поныса-но бадзымъ изъ-эзъ шайлѣнъ усто-аъзъ, кошкызъ*' (228–229-тй б.); И было великое землетрясеніе; ибо Ангелъ Господень, спешши съ небеси, приступилъ, отвалилъ камень отъ **двери** гроба, и сидѣлъ на немъ. '*Валь - но бадзымъ музъѣм квалекъянь; Инмаръ-лѣнъ бонъ Ангель-эзъ инъ-вылѣсь увасыкиса матэтскызъ, паналтызъ изъ-эзъ шайгу-ндъс дорысь, пукызъ-но со-вылынъ*' (230-тй б.);

птица – *папа-* но *тылод бурдъ-* (*тылод бурдд-, тылод бурдд*): Которое хотя меньше всѣхъ сѣменъ; но когда вырастетъ, бываетъ больше всѣхъ произрастнѣй: такъ что **птицы** небесныя прилетаютъ и укрываются въ вѣтвяхъ его. '*Кудызъ покци-гэсъ-кэ-но ванъ кидысь-ѣдъ-лѣсъ; будэмъ берѣ бонъ, бадзымъ-гэсъ луэ ванъ турумъ кваръ-ѣдъ-лѣсъ, пистъ-пъ кадъ но луэ: инъ улынъ лобасъ папа-ѣдслѣ лыктыса улымонъ со-лѣнъ улъ-ѣдъ вылазъ*' (97–98-тй б.); Взгляните на **птицъ** небесныхъ: онѣ ни сѣютъ, ни жнутъ, ни собираютъ въ житницы; и Отецъ вашъ небесный питаетъ ихъ. '*Уцкъ тылод бурдыѣдъ инъ улынъ лобасыѣдъ вылѣ; содсъ угъ кизѣд, угъ арало, угъ-но юкало ю-кенсазы; Инъ вылынъ бонъ Атайды вордѣ соосъ-сэ*' (37-тй б.); И когда съялъ Онъ, иное упало при дорогѣ, и налетѣли **птицы** и поклевали его. '*Ку бонъ кизызъ Сѣ, огзъзъ усизъ сюрзъ - взызъ, лыктызы-но тылод бурдд-ѣдъ съ, бицезы - но созъ*' (91-тй б.); Иерусалимъ, Иерусалимъ, (<...>)колько кратъ хотѣлъ Я собрать чадъ твоихъ, какъ **птица** собираетъ птенцовъ своихъ подъ крылья, и вы не восхотѣли! '*Иерусалиме, Иерусалиме, (<...>)жэнъ полъ турты Мѣнъ люканъ ти - осъ - ѣдсътэ, кизы тылод бурдд люка асъ циты-зэ бурдъ-улазъ, тилъдъ-но мылъ-ды эзъ-ндтъ!*' (185–186-тй б.). Но трос мукет со выллем.

2. Кыззы возматомъ та книгаысь люкамъ материалъёсы, Жеч иворез кылдыгтысьёс удмурт кыллэсь синонимъёсыз инъет чотын бастйллям лымшор ("сарапул") но уйпал ("глазкар") диалектъёслэн аспёртэмлыко лексикаысьтызы. Эскероно Евангеліе лымшор удмуртгёс ("сарапул" диалектэн вераськисъёс) понна чакламын ке но вал, сое кылдыгтысьёс но поттйсьёс туж тросэн пыртйллям лымшор ("сарапул") диалектысь кытѣсьлы синонимъ лунисъ уйпал ("глазкар") диалектысь дублетъёсыз но. Татын Евангелиез дасясьёс асьсэ уждзэс, кыззы мынымъ потэ, визьмын-эсэпен быдэстйллям.

2.1. Уйпал вераськетъёслэн ареалазы пумиськись кылъёсыз нырысьсэ пыртыкузы, берыктисьёс, соосты, уйпал диалектизм луэмзэс пусйыса, одно ик сётйлям лымшор диалектэсь формаен артэ; бõрысь ини, лыдзись мурт уйпал формаослы дышем бере, книга дасясьёс со кылъёсты асьсэ коже – уйпал улоскылысь луэмзэс пусйытэк – сёто, кылсярысь, чаклалэ:

глаз. *кышка-* (*кышкә-*) 'бояться, испугаться' – *нырысь-валысь*: {...}Иосифъ, сынъ Давидовъ! не бойся принять Марию, жену твою; ибо родившееся въ Ней, есть отъ Духа Святаго. '*{...}Иосифъ Давидъ пие! энъ кърда* (Глаз. *кышка*) *басътынйъ Марія кышнодъ, вордскэмъ-эзъ бонъ, Со-пучкынъ Святой Луль-лэсь*' (5-тй б.) ~ *бõрысьгес*: И сказалъ имъ: чего вы испугались, маловѣры? '*Веръазъ-но соосълй: маръ-лэсь сокэмъ кышкәды, лябъ-оскысь- йсъ?*' (51-тй б.);

глаз. *Муми-* (*мумы-*) 'Мать' – *нырысь-валысь*: Рождество же Иисуса Христа было такимъ образомъ: по обручении Матери Его Марии съ Иосифомъ, прежде нежели они начали жить вмѣстѣ, оказалось, что она имѣетъ во чревѣ отъ Духа Святаго. '*Иисусъ Христосъ-лэнъ вордсконъ-эзъ озй валъ: курәмъ берё Анайзэ* (Глаз. *Мумизэ*) *Солэсь Марія-эзъ Иосифълй, вальсэ улынй кутскэмъ-лэсь азылô, луйзъ, Солэнъ кэтәзъ (увәнъ) Святой Луль-лэсь*' (4-тй б.) ~ *бõрысьгес*: И принесли голову его на блюди, и подали дѣвицѣ, а она отнесла къ матери (воей). '*Ваизы-но иръ-зэ со-лэсь тәркы-вылынъ, сідтызы-но нылъ-лй, со нош нуйзъ ась мумизъ-лй*' (105-тй б.); А вы говорите: естли кто скажетъ отцу или матери: то, чѣмъ бы ты отъ меня пользовался, я отдаю въ даръ Богу. '*Тй ношъ веряськôды, кинъ-кэ верялôзъ ай-лй либо мумы-лй: со, маръ тыныдъ вуо-но валъ, сідтыськô Инмаръ-лй кузймъ*' (112-тй б.);

глаз. *ай* (*ай-*) 'отецъ' – *нырысь-валысь*: И не мечтайте о себѣ, говоря: мы отцемъ имнемъ Авраама{...}' '*Энъ лэптэлэ асьтэсь поннә, верасә: мильмъ атаймы* (глаз. *ай*) *Авраамъ*{...}' (13-тй б.) ~ *бõрысьгес*: А кто отречется отъ меня предъ челоувѣками; отречусь отъ того и Я предъ Отцемъ Моимъ, сущимъ на небесахъ. '*Кинъ-кэ кельтыськôзъ мынэсьтымъ адыми-ôсь äзинъ; кельтыськô со-лэсь Монъ-но инъ вылысь Ай-мй-äзинъ*' (70-тй б.); {...}естли кто скажетъ отцу или матери{...}' '*{...}кинъ-кэ верялôзъ ай-лй либо мумы-лй*{...}' (112-тй б.); И сказалъ: по сему оставитъ челоувѣкъ отца и мать, и прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ два, одна плоть. '*Веръазъ-но: со поннә кельтôзъ адыми ась ай мумы-зэ, лякыськôзъ-но ась кышно-эзъ бõрды, кыкъ-сы-но луôзы, одыгъ сыль-виръ*' (143-тй б.). Но мукетъёсыз.

2.2. Евангелиез удмуртэ берыктисьёс лымшор диалект кылъёсын но озыы ик лэсьтйлям: яркытэсь лымшор диалектизмъёс нырысь-валысь чѣм дыръя валэктымън соослэн уйпал синонимъёсынызы, собере гинэ ини – та предложениын ик яке бõрысьгес – соос сётэмын асьсэ коже (уйпал синонимъёссэс ватсатэк), кылсярысь:

(лымшор) *батырь-* (глаз. *кужмô-муртъ*) 'сильный': Или, какъ можетъ кто войти въ домъ *сильнаго* и расхитить имущество его, ежели не свяжетъ прежде *сильнаго*? тогда только расхитить домъ его. '*Лубза кинъ - лэнъ - ке батырь-лэнъ* (Глаз. *кужмô-муртъ*) *юртәзъ, пырынй, вәнъ буръзэ-но таланй* (Глаз. *ожманй*) *солэсь, батырь-эзъ азылô кертйтэкъ? Соку бонъ талалôзъ юртъ-сэ*' (85-тй б.);

(лымшор) *кзгэрсинъ(-)* ~ *кзгэрсинъ* (глаз. *дыдыкъ*) 'голубь': {...}Се отверзлись Ему Небеса и Иоаннъ увидѣлъ Духа Божія, который сходилъ какъ голубь, и ниспущался на него. '*{...}тәни но Со уватйкъ устъскйзъ Инъ, Иоаннъ-но адзйзъ Инмаръ-лэсь увасъкэмъ Луль-зэ, кзгэрсинъ* (глаз. *дыдыкъ*) *тусъёмъ Со вылэ лыктэмъ-зэ*' (14-тй б.) ~ {...}И такъ будьте мудры, какъ змѣи, и незлобивы, какъ голуби. '*{...}Озэнъ мудрәнъ лүз,*

кыйдсь кадъ, цилкытэсь-но *кэгэрсиньдсь* кадъ' (66-тй б.); И вошелъ Иисусъ въ храмъ Божій; и выгналъ всёхъ продающихъ во храмъ; и опрокинулъ столы мѣновщиковъ, и скамьи продающихъ голубей. 'Пырызь-но Иисусъ Инмарь-лэнъ церкъ - азъ; ульязъ - но воць вузась-дсьызъ басьтись-дсьызъ - но церкынъ; погыртызь - но воштысьдсь - лэсь джектьдсьызъ, *кэгэрсинь* вузась-дсь-лэсь-но скамья-оссэ' (160-тй б.);

(лымшор) *сукыръ-* (*сукыръ-*, *сукыръ* -, *сукыръ*) (глаз. *синтэмъ-дсь*) 'слѣпой': Когда Иисусъ шель оттуда; двое слѣпыхъ, идучи за Нимъ, кричали и говорили: умилосердись надъ нами, Иисусъ, Сынъ Давидовъ! Когда же онъ пришелъ въ домъ; то приступили къ Нему тѣ слѣпые(...) 'Иисусъ отысь потыкызь, кыкъ *сукырдысь* (Глаз. *синтэмъ-дсь*) бэрысьзъ мынысә, церекьсә-но веразы: жәлә милемызъ Иисусъ Давидъ ни! Ку бонъ Со пырызь юртэ, матэдскызы Со-доры со *сукырыдсь*(...)' (60-тй б.); Оставьте ихъ: они слѣпые вожди слѣпыхъ; а слѣпой, естли поведеть слѣпаго, то оба упадутъ въ яму. 'Кэльтэ сә-осызь: асесэ *сукыръ-дсь* лусә *сукыръ* - *дсьлы* валтысь-дсь луд; *сукыръ* бонъ *сукыръ* - эзь-кэ валтысә нудэ, кыкназы-икъ гуэ усдызы' (113–114-тй б.);

(лымшор) *телмыры-* (*тэлымыр-*) (глаз. *сюлвор-*) 'просить; умолять': Когда же вошелъ (Иисусъ) въ Капернаумъ; подошелъ къ Нему сотникъ, и просиль Его(...) 'Ку бонъ пырызь Иисусъ Капернаумэ, матэдскызь Со дорэ сотникъ, *телмырызъ*-но (глаз. *сюлворызь*) *Солы*' (47-тй б.) ~ И просили Его, чтобы только позволилъ прикоснуться къ краю одежды Его; и тѣ, которые прикасались, исцѣлялись. 'Тэлымырызы-но Со-лы, медь гэнэ косозъ *птскыны* Асә дысь дуразъ; *птскы-дсь* бонъ *бурмызы*' (111-тй б.); Товарищъ его, падиши къ его ногамъ, умоляль его и говорилъ: потерпи на мнѣ, и все заплачу тебѣ. 'Эшь-эзь сә-лэнъ, пограсә пыдъ доразъ *тэлымырызъ* сә-лы верясә: *цида монъ выламъ, воць-но тырд тыныдъ*' (140-тй б.). Но о, а.

2.3. Эскерем материал озыы ик возматэ на: пѳртэм диалектѣсьсы синонимѣсьыз куэтэ пумен но каллен – нырысь-валысь мукет диалектын кутыськыс кыл вамен валэктыса – пыртон сямзылэсь берыктисѣс куд-ог учырьѣсы палэнскиллям ик.

Кысыарысь, книгаын “глазкар” диалектизм (?) шуыса нимама дуэ (*дуге*-, *дуге*-) ‘верблюд’ кыл текстэ нырысь-валысь нокыче тодмостэттэк, лымшор диалектысь яке огъя удмурт кыл выллем пыртэмын: *Ацызъ бонъ Иоаннъ дуэ гондыс дисенъ ветлизъ, кузь кертонъ-эзь солэнъ суронъ валъ*(...) ‘Иоаннъ же носиль одежду изъ верблюжьяго волоса, и опоясывался кожанымъ поясомъ(...)’ (12-тй б.); Евангелилэн азыланысь бамаз со сѣтэмын “сарапул” диалектысь *вельбудъ*- кыллы уйпалан пумисъкыс синонимез кадъ сѣтэмын: *Ношь - но вералд тиледлы: умойгэмъ вельбудъ - лы* (Глаз. *дуге-лы*) *вень пель пыртй потыны, макемъ байлы Инмарь-лэнъ дуньядъ пырынъ?* ‘И еще скажу вамъ: удобнѣе верблюду сквозь игольные уши пройти, нежели богатому войти въ царствіе небесное’ (147-тй б.); кѳня ке ортыса, со кыл ик вылысен нокыче пусьеттэк кутэмын: *Сукыръ валтысьд сь, кузь кукъ-эзь сисьясьдсь, дуге-эзь ношь нылысьдсь*. ‘Вожди слѣпые, отцѣживающіе комара, а верблюда поглощающіе! (182-тй б.). Книгаез пыр-поч но сак ке эскероно, та выллем учырьѣс эшшо но шедэзы на, дыр.

3. Оглом вераса, Матфейлэсь Евангелизэ “сарапул” диалектэ берыктыса поттысьѣслэн удмурт кылысь но солэн верасъкетѣсьсытьиз синонимѣсьыз текстэ пыртонзы бордын ужамзы гинэ но яркыт возматэ: берыктисѣс, редакторѣс но книгаез поттысьѣс лымшор диалектэн Жеч иворез уйпал удмуртѣслы но валамон карыны тыршиллям; мукет сямен вераса, *диалектѣс йылын сылйсь огъя удмурт гожъяськон кыл* лэсьтонлы шонер кутскон сѣтиллям.

Szinonimahasználat az első udmurt könyvben
(A szarapuli nyelvjárásban megjelent Újszövetség alapján)

Валей Кельмаков

Ижкар

Az első udmurt nyelvű könyvek 1847-ben jelentek meg: két evangélium és egy ábécéskönyv glazovi (északi) nyelvjárásban, egy evangélium és egy ábécéskönyv szarapuli (déli) nyelvjárásban. Cikkszemben ez utóbbi evangélium elemzésével foglalkozom (Господа нашего Иисуса Христа евангелие отъ св. Евангелиста Матфея на русскомъ и вотятскомъ языкахъ, Сарapulьскаго нарѣчя. Казань, 1847. 234 с.), az idézetek után álló oldalszámok az eredeti mű oldalszámait, külön forrásjelölés nélkül.

E művek az udmurt irodalmi nyelv történetében mérföldkönek számítanak: a 18. századtól addig az időig csak kisebb szójegyzékek és nyelvtanok jelentek meg, majd a 19. században készültek el és jelentek meg összefüggő és elvont mondanivalójú szövegek. A fordítók, szerkesztők és kiadók óriási munkát végeztek annak érdekében, hogy az addig írásbeliség nélküli udmurt nyelven minél pontosabban adják át az eredeti mondanivalót. Hozzáértő munkájukat tükrözi az udmurt szöveg gazdag szinonimahasználata is.

Az Újszövetség fordítói, az első udmurt nyelvű szövegek szerzői munkájuk során semmiféle elméleti szakirodalomra nem támaszkodhattak, így tehát intuíciójukra voltak kénytelenek hagyatkozni. Úgy vélem, az udmurt nyelvi szövegben, lényegében az udmurt déli és északi nyelvjárásban két alapvető esetben találkozunk szinonimákkal. Az első esetben az eredeti orosz szövegben található szinonimákat adják vissza ilyen módon a fordítók, míg a második esetben egy, több helyen szereplő orosz szót fordítanak különféle képpen.

A könnyebb esetek közé azokat sorolhatjuk, amelyekben a fordítók az Újszövetségben egy mondaton belül található szinonimákat vagy tartalmilag közelálló szavakat eredeti vagy kölcsönzött, nyelvjárasi vagy újonnan megalkotott udmurt szóval adják át. Erre vonatkozóan az 1.1. pontban mutatok be példákat.

Némileg bonyolultabb esetek azok, amelyekben a fordítók olyankor is szinonimákat használnak az udmurt nyelvben, amikor az Evangélium orosz szövegében több helyütt ugyanaz a szó áll. Ezek az esetek két csoportra bonthatók:

Az első esetben a nyelvjárasi hovatartozás nélkül álló déli (szarapuli) szó után zárójelben és a nyelvjárás feltüntetésével megadják a szó északi (glazovi) változatát is. A példák az 1.2.1. pont alatt láthatók.

A második esetben a fordítók a mondaton vagy egy bekezdésen belül álló, illetve esetleg a szöveg távolabbi helyein lévő ugyanazon orosz szó helyett, mintegy szinonimaként különböző udmurt szavakat használnak. Ezen szavak nyelvjárasi hovatartozása nincs megadva, bár nyilván nem jelentett volna problémát a feltüntetése, így tehát az eltérő nyelvjárasi háttérű udmurt szavak mintegy köznyelvi szókként funkcionálnak. Lásd az 1.2.2. pont példait.

Az általam vizsgált anyag alapján megállapítható, hogy a fordítók az északi és a déli nyelvjárás eltérő szókészletét alkalmazták szinonima gyanánt. Bár a vizsgált Evangélium a déli udmurtok számára készült, a fordítók nagy mennyiségben használtak északi nyelvjárasi elemeket is. Úgy vélem, ez az eljárás a fordítók okos és hozzáértő tevékenységét tükrözi.

Az északi nyelvjárási szavak első előfordulásánál (mint láthattuk, zárójelben, a déli nyelvjárási szó után) a fordítók feltüntették a kérdéses szó nyelvjárási hovatartozását, a későbbiekben azonban már önállóan, nyelvjárási megjelölés nélkül használják azokat. Lásd a 2.1. pont példáit.

A fordítók a déli nyelvjárási szavaknál is ugyanígy jártak el: a nyilvánvalóan nyelvjárási szavakat első alkalommal északi nyelvjárási megfelelőjük megadásával mintegy megmagyarázzák, majd a későbbiekben ezek a szavak szintén önállóan állnak már. Erre vonatkozóan ld. a 2.2. pont példáit.

A vizsgált anyagban arra is található példa, hogy a fordítók eltérnek a fentiekben ismertetett eljárástól, miszerint az egyes nyelvjárási szavakat fokozatosan, egy másik nyelvjárásban található szó által magyarázva vezetik be. Lásd a 2.3. példáját. Egy részletesebb vizsgálat valószínűleg több hasonló megoldást is kimutathatna.

Megállapítható tehát, hogy Máté evangéliumának szarapuli nyelvjárásra fordítása során az a módszer, ahogy a fordítók az udmurt nyelvnek és nyelvjárásainak szókincsét szinonimaként használták, világosan érzékelteti azt a törekvést, hogy a szöveg az északi udmurtok számára is érthető legyen, azaz helyesen jelölték ki a **nyelvjárások felett álló írott udmurt köznyelv** megteremtésének útját.